ABSTRACT

This research concerns about translation research regarding translation strategies in attempts to transfer English terminologies into Indonesian. The data of this research are collected from English terminologies taken from KOMPAS daily newspaper from November 2008-February 2009 editions, particularly from “Bisnis dan Keuangan” rubric. The goals of the research are to observe some strategies used by KOMPAS in translating English terminologies into Indonesian and how far strategies of translation theories are applicable. Furthermore, it is expected that the research may find some guidances in translating economic terminologies, specifically business and finance terminologies from English into Indonesian, and to enrich Indonesian vocabularies related to business and finance. The analysis process is carried out in two steps. First, the data are classified according to the strategies used by KOMPAS. Second, the data are classified and analyzed according to lexical and grammatical equivalence. The research findings show that there are two kinds of strategies used in translating all of the terminologies. They are strategies used by KOMPAS, mostly in the form of parentheses and translation strategies according to the theories. The implication for the next research is to observe further for an equivalent translation of English terminologies in Indonesian.

Keywords: kinds, equivalence, strategies, semantics, grammar, translation.